

Lecciones de lectura y escritura



Ra hñahñu de ra 'Bot'ahi

497.6
In594e

de xa t'ofu hñahñu
padi gui hñeti ne
yofo ri hñaqui



3 905 0527690 9



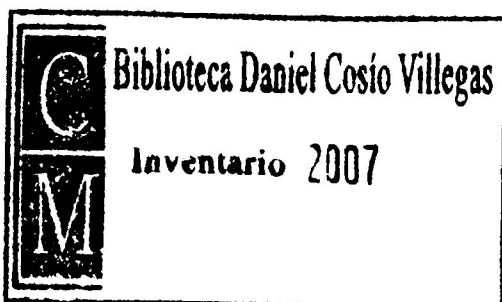
Lecciones de lectura y escritura

Ra hñahñu de ra 'Bot'ahi

'Raya 'bede xa t'ofu hñahñu
pa gui pađi gui hñeti ne
gui 'yofu ri hñaqui

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
1993



La presente edición es una ampliación de la publicada en 1972. Se presenta para ayudar en la lectura del libro poético "Salmos", publicado con anterioridad, en el que se usa la misma ortografía. Las lecciones, arregladas en forma progresiva, ayudan al lector a adquirir confianza y soltura en la lectura y escritura de este idioma.

Primera edición 1972.

Segunda edición

Lecciones de lectura y escritura
en otomí (hñahñu) del Valle del Mezquital
y en español

93-040 México, D.F. 5C

1993

Propósitos

Amable lector de habla “hñahñu”, si sabes leer y escribir español, se te invita a estudiar las lecciones presentadas en este libro para orientarte, de tal modo que puedas, sin mayor dificultad, leer y escribir también tu propio idioma.

En la primera sección se utilizan las letras que son iguales en los dos idiomas para que puedas familiarizarte con los aspectos diferentes de los dos.

La segunda sección presenta una por una las letras que son distintas a las del español.

La tercera sección es de repaso.

Cada lección incluye un ejercicio para practicar la escritura.

Se espera que al poder leer y escribir en tu propio idioma sigas el ejemplo de aquellos que ya han escrito literatura, y lo hagas con la magia y jocosidad características de ustedes, de tal forma que tu escrito venga a enriquecer la literatura nacional.

SECCIÓN I

Lección 1

Todas las letras que se usan en esta lección las conoces ya, y podrás leerlas con facilidad. Lee lo que sigue:

cuidador de caballos	—	ra mafri
tecolote	—	ra tucru
ayer	—	mande

Nda Pancho ra mafri.

Mande mi fadi rá fani.

Nde, bi mafi ra tucru.

—iTucru, u, u! —mi ena.

Nde, ra tucru bi pidi ra fani,

y ra fani bi umba ra ntiqui Nda Pancho,

ne Nda Pancho bi dagui mi nedu.

Y ra tucru bi ma.



Completa las frases como están en el cuento. Ejemplo:

Nda Pancho ra mafri.

Mande mi fadi _____

Nde, bi mafi _____

—iTucru, u, u! _____

Lee las siguientes palabras y nota las combinaciones en letras más negras.

Don Pancho	–	Nda Pancho
bueno	–	nde
le cargó	–	bi ndude
mi abuela	–	ma ngande
tu casa	–	ri ngu
la fiesta	–	ra ngo
brincó	–	bi nsagui
se cuidó	–	bi nsu
cuidador de caballos	–	ra ma fri
caballo chaparro	–	ra do fri
plaza	–	ra tai
camarón	–	ra ma ai
patada	–	ra ntiqui
sus compras	–	yá ntai

Escribe palabras que tengan las siguientes combinaciones:

nd _____ **ns** _____

ng _____ **nt** _____

Lección 2

Todas las letras que se usan en esta lección las conoces ya. Nota que muchas veces se pronuncia la letra **u** como en las palabras **ra mu** calabaza y **ra u** sal. Lee lo que sigue:

mi abuela	–	ma ngande
veinticinco centavos	–	ñodmi
lo acabó	–	bi degue
ahora	–	nubya

Mande ma ngande bi ma tai.

Bi danga ra bo, ya mai, ya jo, ya mu,
yoto ya yo, ne ñodmi ra u.

Ne ngu bi degue rá domi,
bi ndude rá ntai,
ne bi ma rá ngu.



Contesta las preguntas acerca del cuento.

¿Te bi dai ra ngande? _____

¿Te bi degue? _____

¿Te bi ndude? _____

Lee las siguientes palabras y nota las combinaciones en letras más negras:

adentro	– mbo
era negro	– mrá mboi
dale	– umbi
cambió	– bi mpadi
lavó la ropa	– bi mpeni
pensamiento	– ra mfeni
ayudó	– bi mfaste
se olvidó	– bi pumfri
corral	– ra ngumfri
sobrar	– pongui
regresar	– pengui
ahora	– nubya
sábado	– nsabdo
azúcar	– ra dotfi
el tercer día	– rá datmani
veinticinco centavos	– ñodmi

Escribe palabras que tengan las siguientes combinaciones:

mb _____ **mf** _____

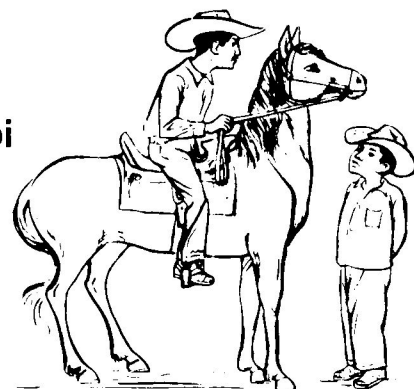
mp _____ **mfr** _____

SECCIÓN II

Lección 3

El signo de acento señala el tono alto en hñahñu. Estudia los ejemplos y lee lo que sigue:

compré	–	dá tai
su caballo	–	rá fani
dice usted	–	guí ena
era negro	–	mrá mboi



Ma nsabdo dá tamba rá fani ra Neto.

Dá ma rá ngu, ne dá embi:

—Dá e ga nu ra fani guí ena guí ne gui pa.

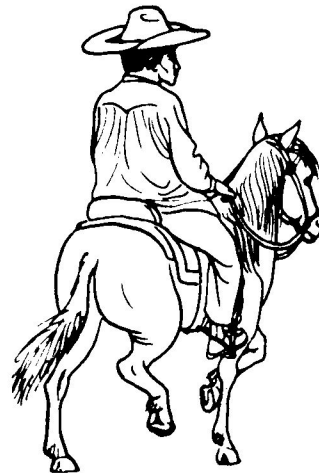
—Nde, bá e ja ra ngumfri pa gui nu,

—engagui ra Neto.

Nde, dá ma dá nu ra fani, mrá mboi
ne ra dofri.

Dá ne dá tambi, ne dá umbabi
yoto made.

Nubyá dí pa tai di ndudegui ma dofri.



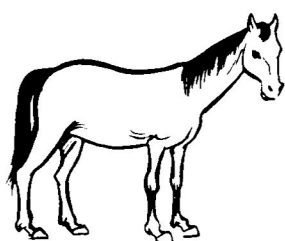
Completa las frases como están en el cuento.

Ma nsabdo dá tamba _____

Dá ne dá tambi, ne _____

Nota la diferencia que hace el acento que señala el tono alto en los ejemplos.

la casa	- ra ngu
su casa (de él)	- rá ngu
las casas	- ya ngu
sus casas (de él)	- yá ngu

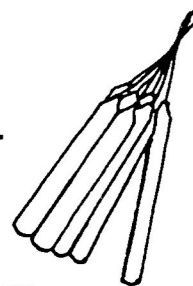


el caballo	- ra fani
su caballo (de él)	- rá fani
los caballos	- ya fani
sus caballos (de él)	- yá fani

él va a comprar	- ma da dai
yo ya compré	- ya dá tai
él se va a ir	- ma da ma
ya me voy	- ya dá ma

Dí ne ga ma tai ga tanga ya mu.

Mande gá ma tai gá tanga ya yo.



Escribe el tono alto en las palabras que lo deben llevar.

Di ne ga ma ra ngu ma cu.

Mande ga ma ra ngu ri cu.

Lección 4

Esta lección enseña la letra a (se escribe también ä). Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa:

huevos	–	ya ma <u>do</u>
dinero	–	ra bo <u>ja</u>
verdad	–	ma <u>ju</u> ani
hierba	–	ra nda <u>po</u>
voy a esconder	–	ma ga a <u>gui</u>
platicaban	–	bi ña <u>i</u>
le va a costar caro	–	strá ma <u>di</u>

—Ma ga ma tai ga pa ya mado.

—¿To ma gui umba ra boja?

—Ma ga manga majuani.

Ma ga tanga ra ndapo,
ne nura boja da bongui
ma ga agui ja ma ngu
ja rá ua ra jado.



Contesta las preguntas acerca del cuento.

¿Te ma da pa ja ra tai? _____

¿Te ma da dai? _____

Nota la diferencia entre las vocales **a** y **ā** en los siguientes ejemplos:

ir	–	ma	Ya bi ma rá ngu.
decir	–	mā	¿Te bi mā?
vagabundo	–	nani	Bi ma dega nani.
cal	–	nāni	Bi danga ra nāni.
roncar	–	gani	Bí gani mbo rá ngu.
jicote	–	gāni	Oguí mi ya gāni.

Ra gāni bi ñāui ra ndām̄fri, mi embi:

—Paca ri ndāni.

Pe nura ndām̄fri bi dādi:

—¿Pa te gui japa ma ndāni?

—Ya go dí pāca. Gué da paqui —enga ra gāni.

Ra ndām̄fri ena:

—Numa ndāni drí mādi. Pe to da ne da dai,
ga papi strá mādi.

Ra gāni bi dādi:

—Pe paqui masque strá mādi. Nugui ja ma boja,
asta da guadi pa ga tanga ra ndām̄fri.



Contesta las preguntas acerca del cuento.

¿To mi ñāui ra gāni? _____

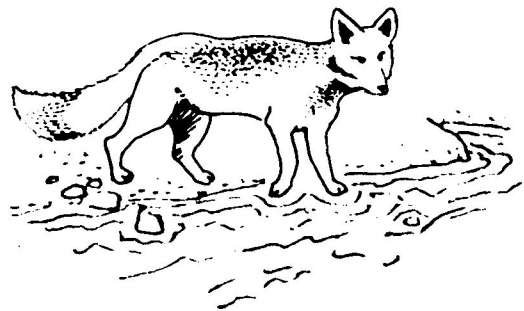
¿Te mi tambi? _____

Lección 5

Esta lección enseña la letra **h**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa:

zorra – **ra haho**
mar – **ra ndehe**
por qué – **hanja**
sí – **haha**

vámonos – **maha**
también – **nehe**
no – **hina**
ahora sí – **nubya ha**



—¿Há bi ma ra haho?

—Ra haho bi ma ja ra ndehe.

—¿Hanja bi ma ja ra ndehe?

—Bi ma nsaha. ¿Ha ga maha nehe?

—Hina, hinga ma, ma ga cohi.

Nura haho hate.

Contesta las preguntas acerca del cuento.

¿Há bi ma ra haho? _____

¿Hanja bi ma ja ra ndehe? _____

¿Ha ga maha nehe? _____

Nota la diferencia entre las palabras que llevan **h** al principio y las que no la llevan en los siguientes ejemplos:

mover	–	ani	Oguí ani, da dagui.
recibir	–	hani	Mande dá hani ma hai.
le dice	–	embi	Dá embi da ma rá ngu.
difícultoso	–	hembí	Dí hembí ga ho ra haho.
señalar	–	udi	Bá udi há ja ri hai.
sentarse	–	hudi	Bá hudi gui ñuni.

Ra Pedro bi danga rá hoga he,
pa ora mi pa ra ngo, mi he.
Pe ya sta pengui de ja ra ngo,
da mponi pa da ma ja ra hu dega nani.
Nura Pedro mrá hoga mfeni,
ne nuto mi handi, mri hoga rá hoga mfeni.



Contesta las preguntas acerca del cuento.

¿Te bi danga ra Pedro? _____

¿Te mri ho nuto mi handi? _____

Lección 6

Esta lección enseña la letra e (se escribe también ε). Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa:

trabajar	–	p<u>e</u>fi	tienda	–	ra d<u>e</u>nda
se fue acompañado	–	bi m<u>e</u>ui	tendero	–	ra mand<u>e</u>nda
se le encargó	–	bri t<u>e</u>tui	cuenta	–	ra u<u>e</u>nda
manteca	–	ra nd<u>e</u>ga	solo	–	se<u>h</u>e

—¿Te pefi ri cu?
 —Bi meui ma nana.
 —¿Há bi ma ri nana?
 —Bi ma ja ra denda.
 —¿Te ma da dai ja ra denda?
 —Ma da danga ra ndega
 ne ra dotfi bri tetui.

POPULAR



 Contesta las preguntas acerca del cuento.

¿Te pefi ri cu? _____

¿Há bi ma ri nana? _____

¿Te ma da dai? _____

Nota la diferencia entre las vocales e y ē en los siguientes ejemplos:

estará duro	-	strá me	Strá me ra do.
se fue acompañado	-	bi mē	Bi mē rá dada ja ra dēnda.

dividirse	-	hegue	Hegue ra dehe.
dejar	-	hēgui	Dá hēgui bi ma.

me está peinando	-	egagui	Egagui ma ña.
me traes	-	ēgagui	Ua ēgagui ya ugui.

lavar ropa	-	peni	Dá handi mi peni.
durazno	-	pēni	Bá hantca ya pēni.



Rí mē ri cu, uá hēgui ra burru,
 ne ua pengui ga mē ja ra dēnda.
 Ma ga hoca ma uēnda co ra mandēnda,
 gue hingo ma mēti ra uēnda.

Contesta las preguntas acerca del cuento.

¿Pa te bi mē rá cu? _____

¿Te ma da hoqui ja ra dēnda? _____

Lección 7

Esta lección enseña el saltillo, que se escribe ('). Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa:

usted	—	nu'i
estar ausente	—	jo'o
te debo	—	dí tu'a'i
porque	—	ngue'a



—¿Ha hingui ma ra ngo, tio? —enga ra Tilo.

—Hina, hinga ma, ngue'a jo'o to'o da su ra ngu,
—bi dadi rá tio.

—Nu'i grí mague, tio. Nuga ga cohiua ga su ra ngu.
Pe ua egagui ya ugui, —enga ra Tilo.

Ha nurá tio bi ma ra ngo, y bá cohi,
asta rá datmani bá pengui ja rá ngu,
bá ha ya ugui pa ra Tilo.

—Jamadi, tio —enga ra Tilo—. ¿Hangu dí tu'a'i?

—Hinte guí tuqui. Nuga go dí tu'a'i ngue'a
gá su ra ngu —bi dadi rá tio.

— — — — —

Completa la frase como está en el cuento.

—¿Ha hingui ma ra ngo, tio? —enga ra Tilo.

—Hina, hinga ma, _____

Lección 8

Esta lección enseña las combinaciones 'b, 'm, 'n, 'ñ, 'r, 'u, 'y (se escriben también b', m', n', ñ', r' y y'). Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer los sonidos que representan:

conejo	–	ra 'banjua
zarape	–	ra mfo'mi
gallina prieta	–	ra 'bo'ni
zorrito	–	ra 'ñai
gorrión	–	ra 'rocne
maguey	–	ra 'uada
pastor	–	ra ma'yo

Nuna 'nara 'bede de ra 'rocne.

Ra 'rocne ena:

—Grá 'youa, grá 'youa,

¿to'o ri mandaguiga?

Ma ndo'yo cola.



'Yofo nuya noya ri 'bedi.

Nuna 'nara 'bede de _____

Ra 'rocne ena: _____

¿to'o ri mandaguiga? _____

Estudia los siguientes ejemplos que tienen las combinaciones 'b, 'm, 'n, 'ñ, 'r, 'u:

un criado – 'nara 'bego
música – ra 'be'mda
después – 'mefa
otra vez – ma'naqui

le dijo – bi 'ñembi
puente – ra 'rani
unos borregos – 'raya deti
llover – 'uai

'Nará 'bede 'nara 'bego co rá 'beto.

Nura 'bego bi 'ñemba rá 'beto:

—Go da cocua. Nugui ma ga 'bai nuni ja ra 'bahi.

Ja bí jani ma 'bida.

Nurá 'beto bi 'ñena gue bi 'be rá 'bida.

—Nubya ha, ga 'be ma 'befi.

Ha nura 'bego bi 'ñembi:

—¿Te ma 'befi guí pađi?

Ha nurá 'beto bi 'ñena:

—Nuga dí pađi ra 'be'mda.



'Yofu nu'a te an'a'i de nuna 'bede.

¿Te bi 'bedi rá 'beto? _____

¿Te ma 'befi mi pađi? _____

Nota la diferencia entre las palabras que llevan saltillo y las que no lo llevan en los siguientes ejemplos:

rebozo	–	ra bayo	Dá 'bēdi ma bayo.
pastorear	–	ra 'ba'yo	Bi ma 'ba'yo.
infectado	–	mo	Bi mo ma ua.
mil	–	'mo	Ndi ha 'na 'mo ma boja.
defender	–	ñani	Ñani ri cu, odi 'na'mbi.
mover	–	'ñani	Oguí hopi da 'ñani.



Rá 'bede ra ma'yo co ra 'ñai.

Dá handa 'raya dēti mbi 'yo ja ra 'rani.

Ha nura ma'yo mi taqui pa hinda dagui ja ra 'rani.

De nuni há mi 'yo ya dēti, mi dāmfri bi pidi 'nara 'ñai.

Ra ora'a ya dēti bi ma dega 'rihi.

Ha nura ma'yo bi pidi ra 'ñai pa bi ma,

ne bi dēni yá dēti pa hinda 'bēdi.

'Yofo nu'a te an'a'i de nuna 'bede.

¿Há mi 'yo ya dēti? _____

¿Te ma'na mi 'yoni? _____

¿Te bi mē ya dēti? _____

Lección 9

Esta lección enseña la letra **x**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa:

liebre – **ra xide**
 provocar – **xaxi**
 buenas tardes – **xqui de**
 irse corriendo – **nexa ra 'rihi**

Tasquillo – **Maxei**
 A ver, vámonos.
 – **Maha xa.**
 se bañó – **bi nxaha**

Rá 'bede ra xide ne ra 'banjua.

'Nara pa ra xide mi ne da me ra ta_ha ra 'banjua.

—Xqui de, nda 'banjua, —bi 'ñenga ra xide.

—Xqui de, nda xide, —bi da_di ra 'banjua.

—Te guí ma, nda 'banjua, ga me ra ta_ha,
 ga maha Maxei. ¿To da ntate xa?

—Maha xa, —enga ra 'banjua.

Di yoho bi nexa ra 'rihi.

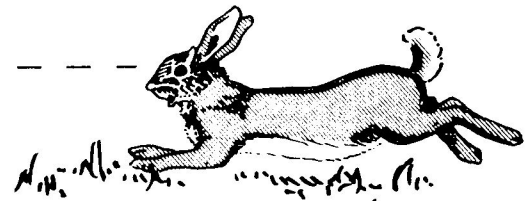
Nura xide bi beni da ntate ngue'a ra da_{ng}ui,
 ha_{ng}ue bi 'ñeni má 'ñu, ne bi nxaha,
 ne bi 'meni bi 'ña_ha ja ra xudi 'bahi.

Ha nura 'banjua, masque hinga_ra da_{ng}ui,
 pe xi bi ntihi, bi ntate'a.

Go bi ntate ra 'banjua, ha nura xide bi 'bedi.



 'Yofo nu'a te an'a'i de nuna 'bede.



¿To'o bi 'bedi? _____

Estudia los siguientes ejemplos que tienen x:

estaba escarbando	–	mri nxei
hacía mucho calor	–	xi x _{má} pa
estaba escondido	–	xqui 'ñ _{agui}
no te va a molestar	–	hinda xax'a'i

'Nara pa mi 'yoni 'nara xide mri nxei ja ya xido.

Mi ne da 'ñ_{agui}, ngue'a xi x_{má} pa.

Hinga ya'a mi 'yoni ra mejua,

bra demba rá gua pa x_{ama} xa gu.

Pe nura xide himbi nangui nuni há
xqui 'ñ_{agui}.

Mi damfri bi 'ñembabi ra mi'ño:

—¿Te guí p_{ecua} xide, xcá 'ñ_{agui}?

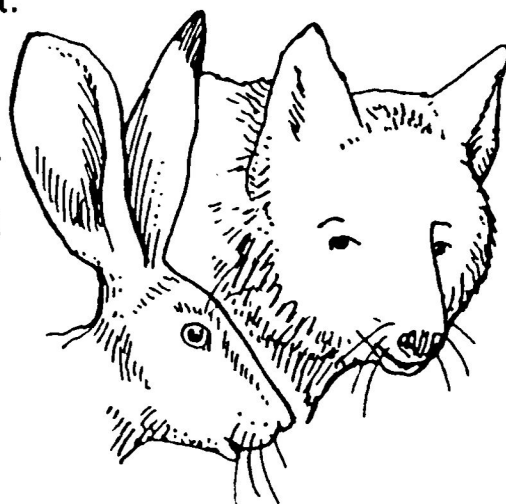
Nura xide bi 'ñena:

—Ra mejua hongagui, h_{angue} dá xe ra xido pa stá
'ñ_{agui}.

Ha nura mi'ño bi 'ñembi:

—Bá ehe, maha. X_{ama} ga handa nu'a ra mejua.

Ga 'ba'mba ma xi. Co nu'a ra mbidi ga umbi,
ya hinda yopi da xax'a'i, xide.



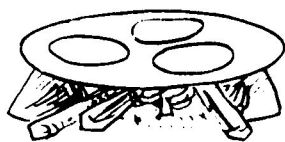
'Yofo nu'a te an'a'i de nuna 'bede.

¿Há mri nxei ra xide? _____

¿Te da 'ba'mba ra mi'ño? _____

Lección 10

Esta lección enseña las combinaciones **hm**, **hn**, **hñ**, **hu**, **hy**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer los sonidos que representan:



tortilla	–	ra hme
pueblo	–	ra hnini
mujer	–	ra 'behñā
milpa	–	ra huāhi
sol	–	ra hyadi

Na Pancha xi ra hoga 'behñā,
xi pēfi rá 'bēfi xá hño ja rá ngu.
Nu'a nangui 'nihi hocuabi rá hme rá dame ante da ma
rá 'bēfi ja yá huāhi.
Pēhna yá 'yoscuela da ma ja ra scuela.
Xi hingra dahñei te da mēfi ja rá ngu.
Xi pā da hyoca rá ngu y da su
yá mbo'ni,
ne pēfi ma'ra yá 'bēfi de rá ngu.
Hmā xá hño de gue'a ngue'a xi ra mēfi.

'Yofo nu'a te an'a'i de nuna 'bede.



¿Te pēfi ra Pancha ja rá ngu? _____

Nota la diferencia entre las palabras que llevan **h** y las que no la llevan en los siguientes ejemplos:

calabaza	–	ra mu	Bá ha ya mu ja ra huahi.
patrón	–	ra hmu	Xipa ri hmu hingui mpefi.
esparcir	–	xani	¿Pa te gá xani ya paxi?
enseñar	–	xahni	Xahni ri cu da mpefi.
comer	–	ñuni	Ñuni, ga maha 'befi.
comida	–	ra hñuni	Ya jani ra hñuni.

'Nara 'behña bi 'ñembabi rá dame:

—Rí ma 'befi, de ga ma ga tacua yá deti ri hmu
asta ja yá huahi nuni 'Banxu.

Xama hinda pitca ma deti ra mi'ño.

Ne de ua pengui dí nde,

gui xipa ri hmu dua hmi'a ra boja,

pa ga tanga 'raya hua,

ne ga hoca ra hñuni.



'Yofo nu'a te an'a'i de nuna 'bede.

¿To'o myá meti ya deti? _____

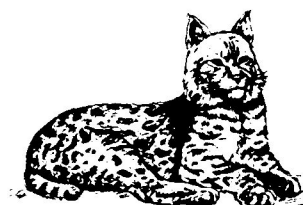
¿Te ma hñuni mi ma da hoqui? _____

Lección 11

Esta lección enseña la letra u (se escribe también u). Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa:



águila	–	ra nx <u>u</u> ni
gato montés	–	ra t <u>u</u> mxi
correcaminos	–	ra p <u>u</u>



'Nara nxuni mi hudi ja 'nara
'bahi y bi hyandi 'nara tumxi.

—A, ne ra tumxi —bi 'ñena ra nxuni—. Dí ne
ga ña'be hmaha ra tumxi —enga ra nxuni—.

Nda tumxi, ¿te guí pefi?

—Ja dí 'youa, nda nxuni. ¿Te guí pefigue?

—A, nugui dí 'youa dí hongra 'nara pu.

—¿Te gui 'bep'a?

—Pa ga hoqui 'nara hñuni. ¿Xi'i nda tumxi?

—Nuga dí 'youa dí hongra 'nara 'banjua.

—¿Te gui 'bepa ra 'banjua?

—Pa ga ne'be.

—¿Hanja ma gui nehui?

—Co ra johya ngue'a ma gui hoca ra hñuni dega pu.

— — — — —

'Yofo nuya noya an'a'i de nuna 'bede.

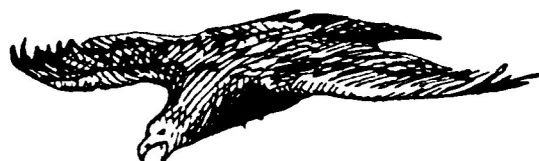
¿Te bi hyandi ra nxuni? _____

¿Te mi hongra ra nxuni? _____



Estudia los siguientes ejemplos que tienen u:

leñador	–	ra x <u>u</u>
ellos	–	nu' <u>u</u>
lo dejó	–	bi hy <u>e</u> pu
déjenme	–	hye <u>j</u> u <u>a</u>
así	–	njab <u>u</u>



Ra nxuni xi mri nxunga yá da nuni ja ya 'boxaxni,
mi honga ra 'banjua.

Ne ja mi 'yoni 'raya xu, bi hyanda ra nxuni,
ne bi ma bá pidi.

Ra ora'a ra nxuni bi hyepu ra 'banjua,
go bi dena 'nara pu.

Pe nuya xu go bi mi ra pu.

Nepu ra pu bi 'ñembi:

—Hyejua. Go da uá mihu ra nxuni, ngue'a
ma'na xá ncuhi ra hñuni dega nxuni que dega pu.

Pungahu, ya dá ma. 'Mefa ga nuh. Xama gui 'yej
ra hñuni dega nxuni.



'Yofo nuya noya an'a'i de nuna 'bede.

¿To'o mri nxunga yá da? _____

¿To'o ma'ra mi 'yoni? _____

¿Nda'a ra hñuni ma'na xá cuhi? _____

Lección 12

Esta lección enseña la letra **z**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa:

león	–	ra zate	se encontró	–	bi zudi
leña	–	ra za	juez	–	ra nzaya
cascabel	–	ra pozu	mono	–	ra nzupa

Rá 'bede ra pozu co ra 'ñoi.

Ra pozu bi zudi ra 'ñoi.

—¿Te guí pefi, nda 'ñoi? —bi 'ñenga ra pozu.

—Dí 'youa dí hongra ra nzaya.

—¿To'o ra nzaya?

—Ra zate.

—¿Te gui 'bep'a?

—Dí ne ga ña'be 'nara zi noya.

—¿Hinda za ga pa_{di} te 'be'a?

—Hina, nda pozu. Xi'i, nda pozu, ¿ha hinto guí honi?

—Dí hongra ra 'ñai.

—¿Te gui 'bepa ra 'ñai?

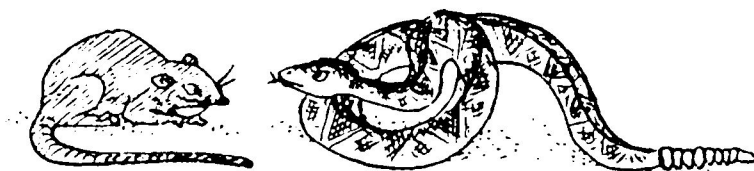
—Xi dí ne ga ña'be.

—Ya dá maga, nda pozu. Hindí ne ga handa ra 'ñai
ngue'a xi xá nxa.

—Nequi ya dá ma, 'ñoi. Hindí ne ga handa ri nzaya
zate gue'a xi ra data.

'Yofo nu'a te an'a'i de nuna 'bede.

¿To'o ra nzaya? _____



Estudia los siguientes ejemplos que tienen z:

renacuajo	–	ra zomfo
jagüey	–	ra zabi
ajolote	–	ra nz <u>u</u> juai
llorar	–	zoni
quédate allí llorando	–	ua zomb <u>u</u>

Ra zomfo xqui zo ja ya paxi mbo ra zabi, ha xi mi zoni.

Nepu bi 'ñemba ra nzujuai:

—¿Te grí ja, zomfo, guí zoni?

Ra zomfo bi 'ñena:

—Faxqui gui hñaca ya paxi de guecua, nogue nzujuai.

Ra nzujuai bi 'ñena:

—Pe xi xuá zaqui, dá ma duá ha 'raya za.

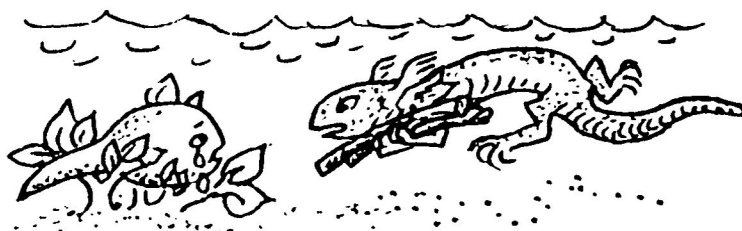
Ra zomfo bi 'ñena:

—Guá ẽnga ra sagui.

Ra nzujuai bi 'ñena:

—Hindí pa ya sagui. Ua zombu.

Ya dá ma, xi rá hñu ma za.



'Yofo nuya noya an'a'i de nuna 'bede.

¿Habu xqui zo ra zomfo? _____

¿Te mi pefi? _____

¿Te 'me mi ha ra nzujuai? _____

Lección 13

Esta lección enseña la combinación **th**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa:

pasar	—	thogui
bonito	—	mahotho
reírse	—	thede
se rió	—	bi nthede

Ra Pepe y ra Pedro bi thogui ja 'nara mboza.

Mi dāmfri'ū bi hyandini 'nara nzupa.

—Ndi, 'nara nzupa bí zūhni ja ra za, —bi 'ñenga ra Pedro.

—A ne xi hā, —bi 'ñenga ra Pepe.

—Xi mahotho, —bi 'ñenga ra Pedro.

Ñepū ra Pepe bi nthede.

Ñepū ra Pedro bi 'ñembabi:

—¿Hanja guí thede, Pepe?

—bi 'ñenga ra Pedro.

Ñepū ra Pepe bi dādi ena:

—A poco guí 'ñena go dí then'a'i —bi 'ñenga ra Pepe—. Nuga dí thena ra nzupa.



'Yofo nuya noya ri 'bēdi.

—A poco guí 'ñena go _____

Nuga dí _____

Estudia los siguientes ejemplos que tienen la combinación **th**:

gusano "gallina ciega"	-	ra thaxni
se encontró	-	bi nthēui
cuidarse	-	thamfri
todo	-	gatho
te van a comprar	-	ma da thañ'a'i
te van a llevar	-	ma da thax'a'i

Ra thaxni mi 'yoni ja ra hai, bi nthēui 'nara ndamfri.

Ha nura ndamfri mi damfri bi hyanda ra thaxni.

Bi 'ñenga ra ndamfri:

—'Uengui de guecua, thaxni.

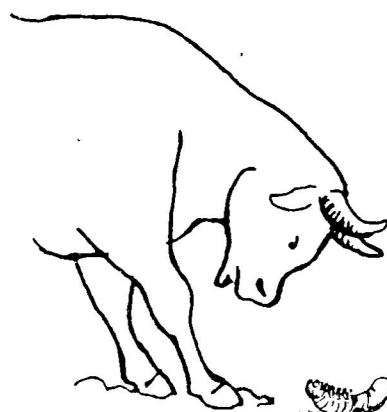
Ha nura thaxni bi 'ñena:

—Thamfri de nu'a guí mā,
nugue ndamfri.

Asta nubya hinte xa thañ'a'i.

Pe beni gue 'nara pa ma da thañ'a'i pa ja 'nara
nthati.

Ne nura pa'a ma da thax'a'i co ngatho ri nthahi.



'Yofo nuya noya an'a'i de nuna 'bede.

¿To'o bi nthēui 'nara ndamfri? _____

¿Habū da thaxa ra ndamfri? _____

Lección 14

Esta lección enseña la combinación **ts**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa:

sapo	—	ra tsan'ue
descanso	—	ntsaya
chico	—	notsi

Nuna rá 'bede ra griyo co ra tsan'ue.

Ra tsan'ue bi 'ñembabi ra griyo:

—¿Ha hinguí ne gui 'raca ntsaya ja ri ngu?

Ñepu ra griyo bi 'ñena de rá mfeni:

—Haha, cabo ma ngu ra data y dí sehe.

Ñepu bi 'ñembabi ra tsan'ue:

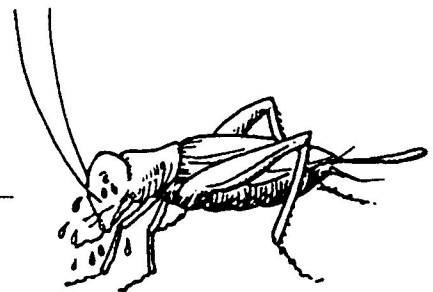
—Haha ga 'ra'a ntsaya ja ma ngu —bi 'ñenga ra griyo—, cabo grá zi notsi.

Ñepu ra tsan'ue xi bi ndanguí, xi bi ndanguí.

Ñepu bi 'ñensehe ja rá ngu ra griyo

y ñepu ra griyo

bi 'ñotho habu da 'múi.



'Yofo nuya noya an'a'i de nuna 'bede.

¿Te bi 'yambabi ra griyo ra tsan'ue? _____

¿Hanja bi umba ntsaya? _____

¿To'o bi 'ñensehe ja rá ngu? _____

Estudia los siguientes ejemplos que tienen la combinación **ts**:

tejón	–	ra tsath̥a
está bien	–	tsatho
luchando	–	ntsa'be
visitar	–	tsoni
presentía	–	mi tso rá mfeni



Ra tsath̥a xi mi tsi ya deth̥a.

Ne nu'a to mrá meti ra deth̥a bi tsapi da gu.

Pe nura tsath̥a mi tso rá mfeni gue mi ne dra ju,
hangue himi tsa dra ju.

Nepu mi enga ra tsath̥a:

—Tsatho ma'na ja yá mfeni ya ja'i,
pe hingui tsa da micagui.

Pe nubya di tsa xindi tsa, ma ga ntsa'be, ne ma ga
tsapi ga tsi ma'naqui ra deth̥a de ya da nja ra zana,
njabu hinto tsa da micagui.

'Yofo nuya noya an'a'i de nuna 'bede.

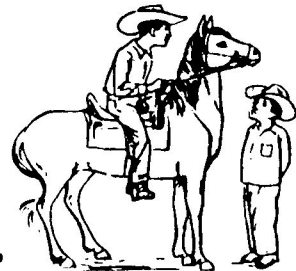
¿To'o mi tsi ra deth̥a? _____

¿Hanja himi tsa dra ju? _____

Lección 15

Esta lección enseña la letra o (se escribe también ø). Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa:

suegro	–	ndohña
cabalgar	–	ntogue
sacar	–	poni
tumbar	–	fomi
No te vaya a tumbar.	–	Osti fom'a'i.
No vayas a culparme.	–	Oxqui hoxca ra thai.



—¿Habū grí ma, zi ndohña? nzantho guí pa ntogue.

—Ma ga hongā 'nara zi 'ñohō pa ga utuabi da ntogue.

—Ola 'ño, xi guí pa ntogue, ha nuga hindí pa ntogue. Hmica ri ndofri ga nxadi ntogue.

—Haha, xi 'bapu ra ndofri, pe osti fom'a'i.

Nubya nurá 'meha bi ma bá togue ra ndofri, ha bi fomí. Nubya ora bi dagui bi 'ñena:

—Ola 'ño, xi bi ponga ma ji ri ndofri.

Nubya bi dadi rá zi ndohña:

—Hangue dá xi'i, osti ma da fom'a'i. Ya grí ma ri ngu, ma da hyo'a ma zi ndofri, ha gui hyoxca ra thai. Nubya ja bi uacua rá 'bede ra ndohña co rá 'meha.

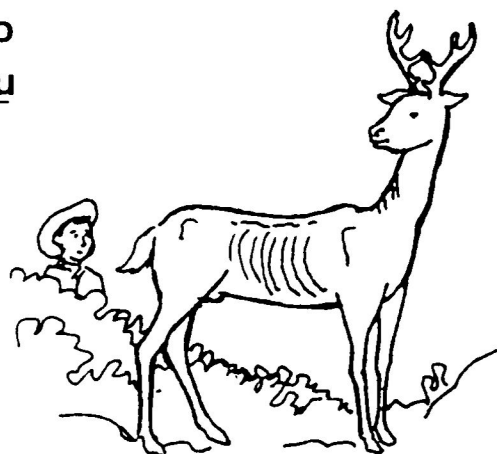


'Yofo nuya noya an'a'i de nuna 'bede.

¿Te bi ja ra 'meha? _____

Estudia los siguientes ejemplos que tienen o:

venado	–	ra fantho
cima	–	ra ñantho
hombre	–	ra 'ñoho
flaco	–	noxque
escuchaba	–	mi osth
hablamos de él	–	dí noñhu
póngalo	–	poxubu



'Nara fantho mbi to ja ra ñantho.

Nepu 'nara 'ñoho bi 'ñena:

—Qué xi di tsahma ga ju nuna fantho bí tohni.

Pe pode xi xá noxque, ua ga thogue dí 'yoni ja ra ñantho.

Nepu nu mi zonga ja rá ngu nu'a ra 'ñoho, bi 'ñembabi rá 'behña:

—¿Xibya'a ra fantho guí ena ma ua hongga ja ra ñantho?

Nepu nu'a ra 'ñoho bi 'ñena:

—Nura fantho duá tsudi, pe xi xmá noxque, hangue duá tsopu ja ra ñantho co rá noxque.

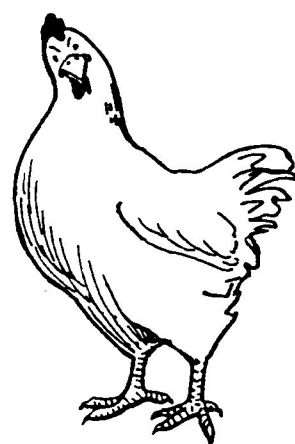
'Yofo nuya noya an'a'i de nuna 'bede.

¿Habū mbi to ra fantho? _____

¿Hanja himbi tho nu'a ra fantho? _____

Nota la diferencia entre las vocales **o** y **õ** en los siguientes ejemplos:

está allí adentro	–	bí oni	Xi bí oni mbo rá ngu.
gallina	–	ra õni	Bá cuui ra õni.
cambiar	–	poni	Poni ra mexa pa mōte.
salir	–	pōni	Pōni uá hongā ya mbo'ni.
abierto	–	xogui	Bi xogui ra hai.
entero	–	xogue	Mri xogue ya mbo'ni.



A xina õni, pōde pō rá cue.
 Pōde mi õstho gue ndí nōñhū.
 Pa xi da uadi da bō rá cue,
 pōxūbū 'na xōni ra dehe pa ga pūcuahū yá xi,
 pa sta zō ya mboho,
 gui dāma pōxū ra mexa co ra hñuni dega õni.

 'Yofo nuya noya an'a'i de nuna 'bede.

¿Te mi õt'a ra õni? _____

¿To'o mi ma da zōho? _____

¿Te ma hñuni da zi? _____

Lección 16

Esta lección enseña la combinación **t'**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa:

piojo blanco	–	ra t'oxjo
perro	–	ra tsat'yo
nopal	–	ra xat'a
mezquite	–	ra t'ahi
pregunta	–	ra nt'ani

Nuna ra 'bede de 'nara t'oxjo co 'nara a.

Ra t'oxjo co ra a bi nthē y bi ñaui.

Pe nura a bi hyanda 'nara tsat'yo xa 'ñepu,
bi 'ñembabi ra t'oxjo:

—Ya gui copu nzai, ngue'a ya xa 'ñepu ma carro.

Y ra a bi boxa 'na sagui ja ra tsat'yo,
y ra t'oxjo bi gohi ngue'a hinguí sagui'a.

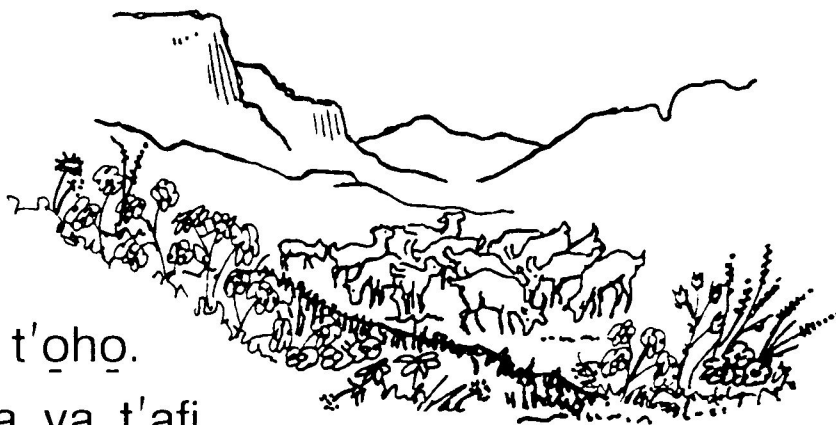
'Yofo nuya nt'ani an'a'i de nuna 'bede.

¿To'o bi ñaui? _____

¿Te 'be rá carro ra a? _____

Estudia los siguientes ejemplos que tienen la combinación t':

cerro	–	ra t'oh̄o
miel	–	ra t'afi
sueño	–	ra t'ah̄a
chivo	–	ra t'axi
destinado	–	t'e'mbi
pollito	–	ra t'u'ni



Mande dá ma ja ra t'oh̄o.

Ndi honi habu mi ca ya t'afi.

De guehni ja ra t'oh̄o mi ja ndunthi ya doni mahotho.

Ne dá thogui habu mi ja ya t'afi, pe ya mi otho,
ngue'a mri 'betho da nja.

Nepu dá hudi ja ra xudi ndapo, bi zucra t'ah̄a.

Ne dá nangui dá nthē'be ndunthi ya t'axi.

Bi thogui mri ma ja ra t'oh̄o, gue'a mi t'e'mbi da tho
nu'a ra pa da nja ra nthati.

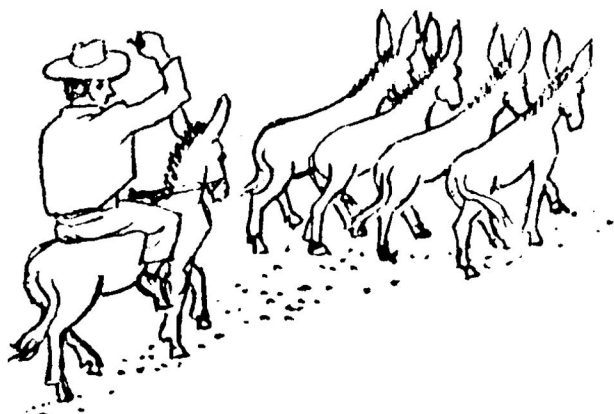
— — — — —
'Yofo nuya nt'ani an'a'i de nuna 'bede.

¿Habu mri ma nu'a ra ja'i? _____

¿Te 'be mi honi? _____

¿Te 'be bi nthēui? _____

Estudia los siguientes ejemplos que tienen la combinación **t'**:



arrear	–	'y <u>e</u> t'i
cinco	–	c <u>u</u> t'a
carrera	–	hnest'ihi

'Nara 'ñohō mri 'yet'a cut'a yá burru, 'mi ma ma'ra ya hnini pa mbi pa te mbi pa.

Ya de mi ne ra 'ñu, bi mede yá burru gue hōnse goho.

Nubya bi hyepu nu'u mri 'yet'i, bi mengui hnest'ihi pa bi hyonga nu'a ma'na mri 'bedi.

Nepu bi ntheui 'nara ja'i, bi 'yambabi ne bi 'ñembabi:
—¿Ha hinxcá hyanda 'nama zi burru dá 'bedi?

Nepu nu'a ra ja'i bi 'ñembabi:

—¿Ha hingue cut'a nu'u ri burru? ¿Xi nu'a grí togue, ha hinguí pede ne'a?

Nu'bu nu'a bi 'ñena:

—Xi majuani. Jamadi gá xicagui.

Bi mengui hnest'ihi, bi thogui bi ne rá 'ñu.

'Yofo nuna nt'ani an'a'i de nuna 'bede.

¿Hangu yá burru mi 'yet'a nu'a ra ja'i? _____

Lección 17

Esta lección enseña la combinación **ts'**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa:



puerco	–	ra ts'udi
diente	–	ra ts'i
pájaro	–	ra ts'ints'u
Córtalo, por favor.	–	Tsoca ts'u.

Rá 'bede ra ts'udi co ra burru ne ra mixi.

'Nara pa ra burru bi 'ñemba ra ts'udi:

—Nu'i ma'na guí 'bui xá hño que nuga.

Ra ts'udi bi 'ñembi: —¿Hanja?

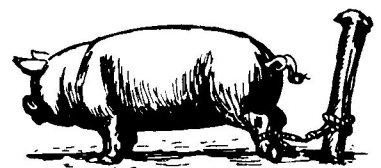
Ra burru bi dadi bi 'ñena:

—Haha, nu'i t'a'i ra hñuni nsinque guí mpefi, ha nuga ha, dí mpefi ndunthi, hingui t'aqui te ga tsi. Ngubya stá ma ra su, ena ma da tho 'nara nzaya, 'na.

Ngu bi 'yode ra ts'udi bi ntsu, ne bi 'ñena:

—Xama hingo gueque.

Ha nura burru bi 'ñembi: —Go nu'i.



Ra ts'udi bi ntsu, ha bi 'ñemba ra mixi:

—'Yotca ra mate gui tsoca ts'u ra nthahi co ri ts'i. Ma hmu ne da hyogui.

Ra mixi bi nthede, ne bi 'ñembi:

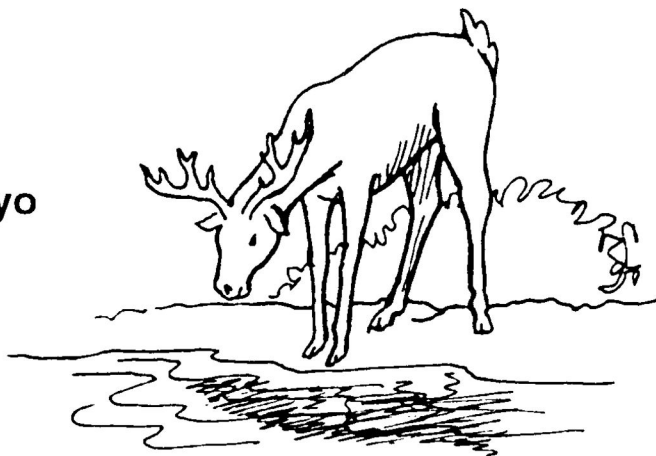
—Dá hyo'i pa ga coxa ri ndega ja ma juni.

'Yofo nuna nt'ani an'a'i de nuna 'bede.

¿To'o bi ntsu ngue'a ma da tho? _____

Estudia los siguientes ejemplos que tienen la combinación **ts'**:

presumió	–	bi 'ñets'i
feo	–	xá nts'o
escuchó	–	bi 'ñots'e
chicharra	–	ra guints'yo



'Nara pa 'nara fantho xi mi ne da 'ñets'i. Bi 'ñena:
—A xi mahothogui, co ma ndani xi dí hnequi mahotho,
ne ma gu —mi ena, mi 'bahni ja rá hyo ra dathe, rari
yot'a yá da. Hinhya'mu xqui yot'a yá da ja ra dehe
asta nu'a ra pa'a. Nepu bi hñe'ma yá 'boho ne yá
gua, xi xma ntsut'i, bi 'ñena:

—Ay, hõse nu'a hindrí ho: numa gua xi rá noxque,
ne ma 'boho xi xá nts'o.

Pe mi damfri bi 'yode ya mi ma da zudi 'nara ja'i, mi
ha rá nzafi pa da hyo. Nura ora'a, ra fantho bi nexra
'rihi bi ma. Ha nu de mi ma yabu, bi gohi bi 'ñots'e
ua hinto mri deni. Ne bi hñe'ma ma'naqui nuyá gua
ne yá 'boho, bi 'ñena:

—A, pe xi'bu hindi nguehya ma ndo'yo gua ne nuya
ma 'boho, xa hyogagui nu'a ma ncontra.

'Yofo nuna nt'ani an'a'i de nuna 'bede.

¿Te mi ne da 'yot'a ra fantho? _____

Lección 18

Esta lección enseña la combinación **c'** (se escribe también **k'**). Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa:

chapulín	–	ra nc'oto
chile verde	–	ra c'ama'ñi
clueca	–	ra nc'o'ni

Nugui xi dí sagui ngu 'nara nc'oto.

Ua hingrá nc'oto, ua ra tsan'ue.

— — — — —

Xi guí sagui ngu 'nara c'ama'ñi

da t'ent'a ja ra do'yo.

Ua hingrá c'ama'ñi, ua ra de'mxi.

— — — — —

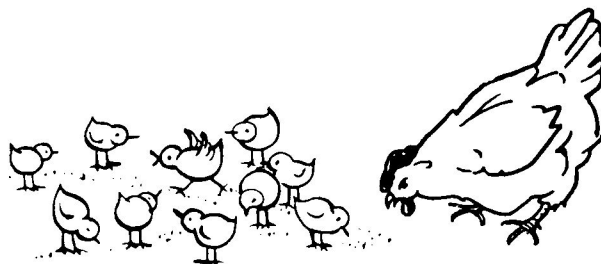
'Nara nc'o'ni ri 'yonga yá zi t'u'ni,

y pa da ma'ti:

—C'o, c'o, c'o —ena.

Y ya zi t'u'ni da dadi:

—Tiu, tiu, tiu —ena.



— — — — —

'Yofo nuna nt'ani an'a'i de nuna 'bede.

¿Te mąnga ra nc'o'ni pa ma'ti yá t'u'ni? _____

Estudia los siguientes ejemplos que tienen la combinación **c'**:

mentiroso	–	ra c'uamba
pedrada	–	ra nc'ahni
hediondilla	–	ra c'atsu
salpicar	–	c'uixqui
culebrear	–	di nc'üent'i

'Nara 'ñohō xi mrá c'uamba, bi 'ñembabi ma'na rá mi c'uambai:

—¿Habū ts'ū xcuá 'yo?

Ha nu'a bi 'ñena:

—Dá ma duá hāmpa 'na dānjua ya nc'oto 'nama nc'o'ni.

Nepū numa nc'o'ni bi 'ñengagui:

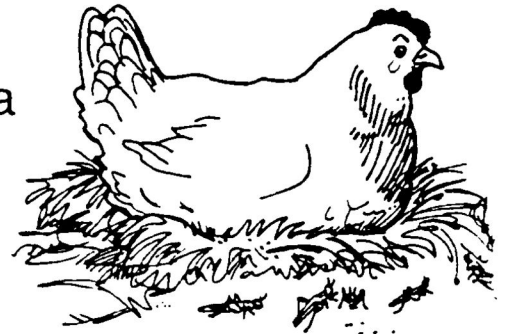
“Nugui hindrí ho ya nc'oto.

Hyōsca ts'ū ra c'atsu guí handi ja dí c'o.

Nepū ya guí 'raca ya nc'oto.”

Ha nu ndá tsohni ya nc'oto, bi c'uixqui bi ma.

Pe gatho dá ho co ya nc'ahni, pa bi zū rá nc'at'i ma nc'o'ni.



'Yofo nuya nt'ani an'a'i de nuna 'bede.

¿Te 'mē bá hāmpa rá nc'o'ni ra c'uamba ja'i? _____

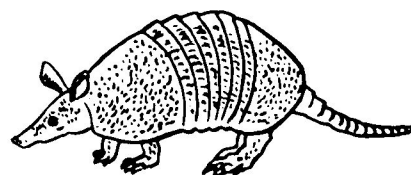
¿Te bi 'yot'a ya nc'oto? _____

¿Co nte bi tho ya nc'oto? _____

Lección 19

Esta lección enseña la combinación **qu'** (se escribe también **k'**). Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa:

armadillo	—	ra nqu'injua
víbora	—	ra qu'eña
víbora de agua	—	ra nqu'enthe



—¿Hanja hinguí nei, nqu'injua?

—Hina, xá 'ñu ts'ü ma ua.

Pe mi 'yode ra 'bida, asta mi engra sagui bi nei.

'Nara guui t'embi ra nqu'enthe

nú'bu ma da 'uai ndunthi.

Di hnequi ngu 'nara qu'eña maña mahets'i,

ngue'a ngu di nc'üent'i ngu ra qu'eña.

'Yofo nuya nt'ani an'a'i de nuna 'bede.

¿To'o xma 'ñu rá ua? _____

¿Te ma zu'ue ri hñehui ra nqu'enthe? _____

Estudia los siguientes ejemplos que tienen la combinación qu':

gruñir	–	qu'e
aplastar	–	qu'eti
aguado	–	qu'int'atho

Ra 'banjua bi 'ñemba ra nqu'injua:

—¿Habū grí ma, nqu'injua?

Asta guí qu'e.

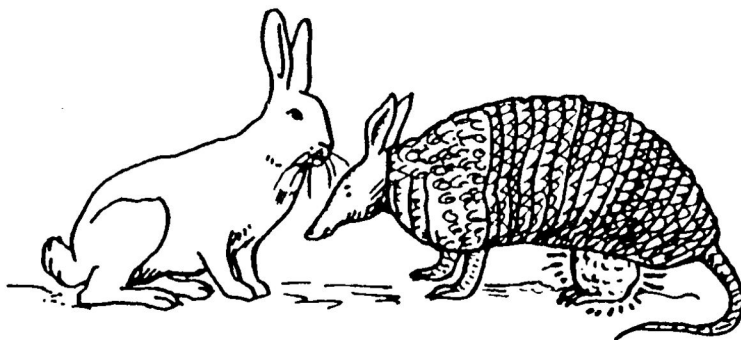
Gatho nu'a guí tsudi guí qu'eti.

Ra nqu'injua bi 'ñena:

—Dí qu'e ngue'a 'nama ua ri qu'int'atho co ra neni.

Ra 'banjua bi 'ñena:

—Qu'etua rá ñaxu ra qu'eña pa gui coxa ri ua, nqu'injua.



'Yofo nuya nt'ani an'a'i de nuna 'bede.

¿Te bi 'yo'tua ra nqu'injua gatho nu'a mi tsudi? _____

¿Hanja mi qu'e ra nqu'injua? _____

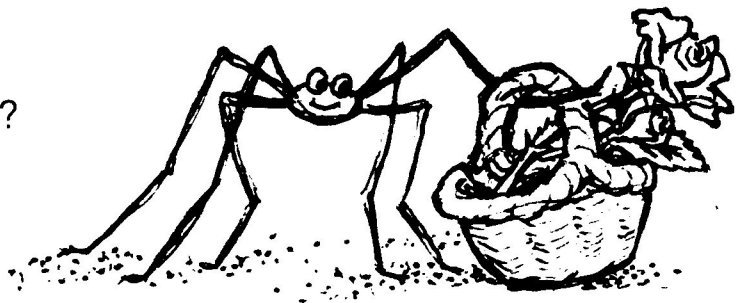
¿Te da 'yot'e pa da goxa rá ua? _____

SECCIÓN III

Lección 20

Nota que en estos cuentos hay repetición. La repetición da práctica.

¿Habū grí ma, zi tangra?
Drá ma Oxanguui.
¿Te gui pēhni Oxanguui?
Ma ga hā ra zi nts'i.
¿Te gui japabi ra zi nts'i?
Pa ga hoca 'nara zi 'bōts'e.
¿Te gui japabi ra zi 'bōts'e?
Pa ga hā ra zi noxa dōni.
¿Te gui japa ra zi noxa dōni?
Pa ga japa rá ua nt'ixu.
¿Te xa ja rá ua nt'ixu?
Xa za ra pozu.
¿Xibya ra pozu'a?
Bi zo ja ra zabi.
¿Xibya ra zabi'a?
Xi'a bi xa.
¿Xibya ra bōhai'a?
Xi'a dá cāi pa dá pō'ta ma zi donija.
¿Xibya ra nija'a?
Xi'a bi 'ñe ma doua ts'udi bi 'yent'i.
¿Xibya ra doua ts'udi'a?
Xi'a dá pa.
¿Xibya ra boja'a?
Xi'a dá tanga 'nama zi 'bida.



¿Xibya ra 'bida'a?

Xi'a zuni.

:/Matca rá dehe ra 'roscuants'ints'u./:

Dá xa, dá xa, da zi má hño.

Ra 'bede de ra guints'yo

'Nara pa ra guints'yo mi 'yoni xi mi tahu co ra johya.

Mi damfri bi zohō to'o bi xipabi gue xqui du rá nana, ne bi 'ñembabi:

—Zoni guints'yo, bi du ri nana.

—Ua xi ndá du, nequi ma ga tu.

Nepu bi t'embabi:

—Zoni guints'yo, bi du ri dada.

—Ua xi ndá du, nequi ma ga tu.

Nepu bi t'embabi:

—Zoni guints'yo, bi du ri ngande.

—Ua zi ndá du, nequi ma ga tu.

Nepu bi t'embabi:

—Zoni guints'yo, bi du ri xita.

—Ua xi ndá du, nequi ma ga tu.

Nepu bi t'embabi:

—Zoni guints'yo, bi du ri 'behña.

Nubya ha, bi nzoni ne bi 'ñena:

—Nxiiiiiiiiiii.

'Yofo nuna nt'ani.

¿Te bi 'yot'e nu mi badi bi du rá 'behña? _____



Lección 21

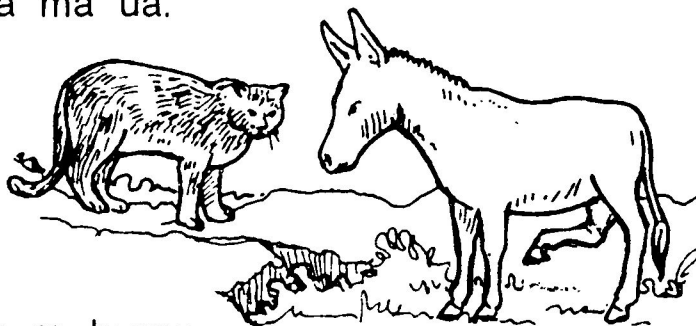
Nota las combinaciones en letras más negras en las siguientes palabras:

venía	—	m bra 'ñehni
Ahora, ¿qué voy a hacer?	—	¿Xibya te ga o tbya?
no sea que al comerme	—	xi'bu x cri tsagagui
clavada una espina	—	fo x ra 'mini

'Nara burru mi 'yo ja ra mbonthi. Mi dāmfri bi hyanda 'nara zate mbra 'ñehni. Ngu bi hyandi nu'a ra burru bi 'ñena: —¿Xibya te ga oṭbya? —Nepu bi 'ño rá mfeni bi 'ñena—: Nubya ma ga ndogua, ne ga embi gue xá 'ñu ma ua.

Nubya mri 'beṭho da zo ra zate, nura burru mi ena:

—Ay ma zi ua, ay ma zi ua. —Nepu bi 'ñemba ra zate—: Ya dí paḍi gue xi tsu'a'i ra thuhu, ne dí paḍi gue ma gui tsagagui. Pe to'mi ga xi'a 'nara noya. 'Met'o c'osca 'nara 'mini foxa ja ma ua. Xi'bu xcri tsagagui, da nanga ri 'yuga nura 'mini foxa ja ma ua.



Nepu nura zate bi 'ñemba ra burru:

—'Ua'tsa nuri ua habu foxra 'mini, pa ga c'oqui.

Nepu ra burru bi 'ua'tsa 'nará ua, ha nura zate ts'a mi c'atua rá ua ra burru, bi fotua 'nara ntiqui con gatho rá ts'edi. Ra zate bi dagui bi hoḍu. Ra ora'a ra burru bi nexra 'rihi bi ma.

'Yofo nuya nt'ani.

¿Te bi mānga ra burru nu mi hyanda ra zate mbra 'ñehni?

¿Te bi 'yot'a ra burru nu mi dagui ra zate? _____

Lección 22

Estudia los siguientes ejemplos que tienen **u**:

coraje	–	ra cue	se encontró	–	bi nthēui
dividimos	–	dí hecuahe	tamaños iguales	–	bi hñēhui
la nube	–	ra guui	la noche	–	ra xuui

'Nara pa 'nara ndamfri bi nthēui 'nara tsan'ue ja ra dehe.

Ts'a mi tsithe ra ndamfri, mi damfri bi zofo ra tsan'ue, ne bi 'ñembabi:

—Nda ndamfri, xi gá te grá dangui. Nequi ga nehma da njabu ma ndangui ngu ri ndangui.

Ha nura ndamfri bi 'ñembabi ra tsan'ue:

—Hanja hina, da za ga hñēhui. Hōnse xi gui 'mist'i.

Nepu nura tsan'ue bi 'ñena:

—Nde'bu, ma xi ga 'mist'i.

Pe ya go gui xicagui 'bu ya ga hñēhui.

Ha nura ndamfri bi 'ñena:

—Haha, gue da 'mist'i.

Ra ora'a nura tsan'ue bi mudi xi bi 'mist'i.

Nepu mi embabi ra ndamfri:

—'Mist'a má ts'ū. Ya ma ga hñēhui.

Ha nura tsan'ue ma'na xi mri 'mist'i, mi damfri bi fogue.

Nepu bi 'ñena:

—Ay, nda ndamfri, ¿hanja hinga xiqui ua ya ndí ma ga fogue?

Nura ndamfri bi 'ñembabi:

—Ua guá fohni. ¿Hague hinguí tsa gue ya nguí ma gui fogue?



'Yofo nuna nt'ani.

¿Te mi ne da 'yot'a ra tsan'ue? _____

Lección 23

Estudia los siguientes ejemplos que tienen a:

dormir	—	<u>a</u> ha
sueño	—	ra t' <u>a</u> ha
tú estás roncando	—	guí gant' <u>a</u> hatho

Ra tsat'yo bi 'ñemba 'nara pa ra mixi:

—Nu'i xi grá dahñe, hinte ri 'bēfi. Hont'a ra t'aha hyastho. Ha nugui dí su ra ngu, dí fogue dega xuui, dí supa yá mbo'ni ma hmu. Ha hingo rá ngue'a, nu'bu da tho 'na, ya go xcá hñupu guí texri juni, ha nugui go hontho ra ndo'yo da t'emgagui.

Nepu ra mixi bi 'ñena:

—Nequi nehe hindí hopi da nxandi ya dangu, ngue'a xi tecua yá detha ma hmu. Ngue'a nu'bu hinga ju ya dangu, da de ra detha, ¿te 'be ga tsihu'bu? Xi de gatho ya pa guí 'bucua ja rá ngu ma hmuhu, ¿hangu ya dangu xcá ju?

Nepu bi 'ñengra tsat'yo:

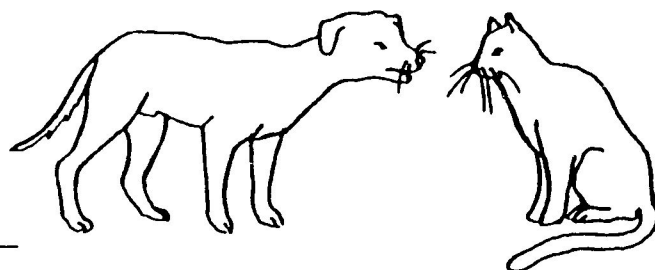
—¿Xi'i, hangu ya 'miqui xcá tecua rá 'rihi ra mi'ño? Go guí gant'ahatho guí aha xá pa, ha nugui go dí tu ra tse gatho ra xuui.

Nepu bi 'ñengra mixi:

—Odi po ri cue. Nubya ra paya ma da tho 'nara 'yo. Dí nde ga haca 'na xeni ra ngo, ngue'a nuga dí padi habu 'betsi ya ngo, pa ga 'ra'i gui tsi.

Nepu bi 'ñengra tsat'yo:

—Nu'bu njabu, nu'bu ha, dyá migohu.



'Yofu nuna nt'ani.

¿Te bi sipa ra mixi mi ot'e hyastho? _____

Lección 24

Estudia los siguientes ejemplos que tienen **h**:

donde	–	habu	por eso	–	hangue
solamente	–	honse	mentiroso	–	ra hyate
quién sabe	–	hadifa'a	le enviaron	–	bi 'behni
entonces sí	–	nu'bú ha	llévalo	–	hñats'i

'Nara haho xi mrá hot'o.

Nepu 'nara pa bi nthēui 'nara oni bi 'ñembabi:

—Nubya xi dá hant'a'i, oni, junca 'ramə t'o.

Ra oni bi 'ñena:

—Hina, nda haho. ¿Habū guí beñ'a? Hontho ga beni gue nu'i honse guí hate. Hinga majuaní grá hot'o. Nu'a guí beni, gui hyogagui pa gui hoca ri hñuni. Pe honse da ba ma hmu, hadifa'a te xi gui thoque. Nu'bú ha, da 'ñenga ya ja'i, xi'a bi tho ra hot'o haho. Hangue hindí honi gui 'yobu dega hyate, nda haho.



'Yofu nuya nt'ani.

¿To'o bi nthēui 'nara oni? _____

¿Te mi beni da 'yo'tua ra oni? _____

Lección 25

Estudia los siguientes ejemplos que tienen el acento que señala el tono alto:

no grites	—	oguí mafi
no te corro	—	hindí cu'i
cuando	—	nú'bu
entonces	—	nu'bú
el cuerno del buey	—	rá ndani ra ndamfri
la casa del amo del perro	—	rá ngu rá hmu ra tsat'yo

Rá 'bede ra tsat'yo ne ra mi'ño.

Nura tsat'yo xqui ma yabu de rá ngu ngue'a xa mi utsa rá hmu, ngue'a ya himi fogue. Nubyá nuni ja ra mbonthi bá nthēui ra mi'ño.

—¿Te guí pepu, nda tsat'yo? —bi 'ñena ra mi'ño.

—Dí 'benguatho, nda mi'ño, ngue'a ma hmu bí utsagui ja ra ngu, ngue'a hindí cu'i ora guí tsoni.

—Te guí ma, nda tsat'yo, ma ga 'ra'a 'nara ts'ofa pa da ma'a'i ri hmu. Nu 'nara oni nu'a xa rá hmaði ri hmu, go gue'a ma ga tsica dí nxuui. Nubyá nura oni hingue pa ga tsi. Nubyá gui tetcagui ne nuga ga thoc'a'i ra oni. Njabu ya da ma'a'i ri hmu. Nura pa'a da nthata ri hmu, ga mabu ga tsi ts'u ra sei.

Ya nubyá bi zo ra mi'ño ja rá ngu rá hmu ra tsat'yo. Ra mi'ño bi zi ra sei, ngue'a ya bi nti nuya ja'i bi nthati. Nubyá ra mi'ño bi nti nehe. Embabi ra tsat'yo:

—Nuga ya ga mafi, nda tsat'yo, —enga ra mi'ño.

—Hina, oguí mafi, nda mi'ño, —enga ra tsat'yo—. Nú'bu ya gui ponga yabu de ra ngu ha gui mafi. Nubyá ga mabu ga te't'i pa da macagui ma hmu.

Nubyá bi mafi ra mi'ño. Ra tsat'yo xa mabū bi tētuabi ra mi'ño. Nubyá bi nangui nuyá hmu, bi nangui de yá t'aha, bi 'ñena:

—Huecate ma zi tsat'yo. Nubyá gui 'uiñhū, oxqui ma gui cuhū, ngue'a gue'a di su ra ngu. Nu'a ra nda mi'ño xi ti doni pa da zica ma onihū. Nu'bū hindi 'bū ma zi tsat'yohū, nza xa dusca ma zi onihū.



'Yofo nuna nt'ani.

¿To'o mi utsal ra tsat'yo? _____

'Nara pa, 'nara gui mi tō ja rá ndani ra ndamfri. Ra ndamfri mi mpefi.

Nepū ra gui mi ena:

—Hyanthū hanja drí mpehe.



'Yofo nuna nt'ani.

¿Habū mi tō ra gui? _____

Lección 26

Estudia los siguientes ejemplos que tienen **x** y **z**:

leñar	—	xu	leña de primera	—	ra uza
cada pedazo	—	'rama'na xeni	leña gruesa	—	ra ndaza

'Nara pa bi 'bēhna 'nara ts'unt'u pa dua xu ra za.

Nepu bi t'embi:

—Rí ma guá xu ra za. Pe gua xu nu'u xi dya uza.

Nepu nu'a ra ts'unt'u bi 'yode, bi ma ja ra mbonthi.

Ya de mi 'yoni, nubyā bi mudi mi xu ya za. Ngu da 'uaca 'na xeni ra za, mi tets'e mi tsapi ua xá 'ñu, ngue'a bi sipabi gue xi dya uza nu'u dua ha.

Nepu bi 'ño gatho ra pa, mri magua mri mani. Ya bi hyandi bi nde, nubyā bi ma.

Nepu mi tsoni bi t'embi:

—¿Xibya ya za xcuá xu?

Nu'a bi 'ñena:



—Dá tegue dá 'yo gatho ra mbonthi, pe hindá tsu ni 'na xeni nu'a xá 'ñu. Ngue'a 'rama'na xeni ngu ga 'uaqui ndi tets'e 'bu strá 'ñu. Pe ni 'na hindá tsudi, hangué hinte dá ha.

Nepu bi t'embabi:

—Hingue dá eñ'i gue strá 'ñu, gue dá xi'i gue xi dia ndaza ne xi strá hño. Njabu dá xi'a'i.

'Yofo nuya nt'ani.

¿Habū bi 'bēhna ra ts'unt'u? _____

¿Te ma za mi sipi da xu? _____

Estudia los siguientes ejemplos que tienen **x** y **z**:

encino	–	ra xiza
cortador de madera	–	ra zeza
nos dijo	–	bi xicje
no sea que nos muerda	–	xi'bu da zaje
nos saludamos	–	dá nzenjuahe

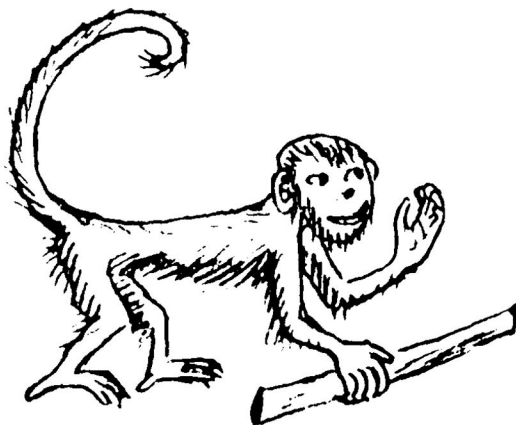
Ra nzupa bi ma bá hā 'raya za dega xiza pa bi hoqui há da nzudi. Nu'ū ya za go mbi heca 'raya zeza.

Nuya zeza bi 'ñemba ra nzupa:

—Zēdi hñaxa ya za, nzupa. Ena 'yobu 'nara pozū. Xi'bu da zaje. Bi xicje 'nara ja'i ja juadi dá nzenjuahe, bi ma ri hñā ra 'rihi, ena gue asta bi zopu yá za ngue'a bi hyanda ra pozū.

Ha nura nzupa bi 'ñena:

—Haha dí camfri. Pe nu'a bi zopu yá za ngue'a ya xqui zabi. Pe nu'ahu go da zehu. Nuga dí handi gue xi gyá zēdihu, ri hnequi gue hinxa zabi'ihu. Pe nu'bu ya da za'ahu, bá nxahu ja ra zabi de ma ga hā ra nzafi pa ga hohu ra pozū.



'Yofo nuya nt'ani.

¿Te ma za ma bá hā ra nzupa? _____

¿Te bi m̄anga ya zeza mi 'yobu? _____

¿Te 'bē ma dua hā ra nzupa pa da hyo ra pozū? _____

Estudia los siguientes ejemplos que tienen x:

el día siguiente	–	rá hyax'a
cobija	–	ra dax'o
subió (para arriba)	–	bi boxmaña

Ra 'bede de yoho ya zi 'rocne.

Nde bi 'ño gatho ra pa ja ra mbonthi, ne mi honi te da zi haburaza. Pe hinte bi zudi. Pe nu ya de xi bi nde, 'na de gue'u bi hyanda yoho ya zi cahā, ne bi 'ñémbi'u:

—Nubya hinga ma ga tsihubya, asta rixudi 'nitho ga ehui pa ga tsiui.

Rá hyax'a 'nitho bi 'ñena nura ta 'rocne:

—Ya bi hyats'i. Maha 'bestho, ngue'a nu'bu hinga ntihu, ma da dācju ma'ra.

Pe nura zi nxu 'rocne bi 'ñena:

—To'mi ga aphu Ajuā.

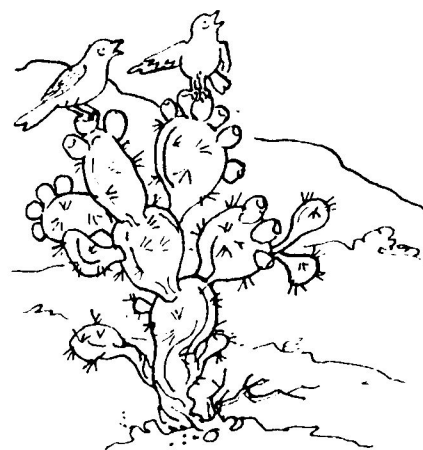
Pe nura ta 'rocne himbi 'yode, bi ma 'bestho. Ngu xi bi zoni bi 'ñémbabi:

—Ga tsiga 'na y gui tsigue 'na.

Ne mi uadi bi zi ra zi cahā, bi boxmaña de ra xat'a, y mi damfri bi zo ra nxuni bi duxa ra ta 'rocne. Nubya ha, bi 'ñena nura zi nxu 'rocne:

—Hangue dá xi'a'i gue 'met'o stá aphu Ajuā. Xi'a te gá thoguibya.

Ja guecua bi uadi ra 'bede de yoho ya zi 'rocne.



'Yoyo nuna nt'ani.

¿Te bi ja ra ta 'rocne? _____

Lección 27

Estudia los siguientes ejemplos que tienen e y u:

¿Qué haces aquí? — ¿Te guí pecua? bueno — nde'bu
te mando — drí 'bep'i juntos — 'nadbū



Ra dāzū co ra 'ñai

'Nara pa ra 'ñai mi 'yo ja ra mbonthi.

Nepū bi nthēui 'nara dāzū, ne bi 'ñembi:

—¿Te guí pecua, nda dāzū?

Nura dāzū bi 'ñena:

—Dí 'yogua dí honi te ga tsi. ¿Xi'i, te guí hongua?

Nura 'ñai bi dadi:

—Nequi dí 'yogua dí hongua ya zi zu'ue ga tsi.

Nubya ya mi 'yo 'nadbū, mri magua mri mani mi hongua ya zu'ue pa da zi. Ha nubya ra dāzū bi zū 'nara zu'ue bi zi, ha himbi xēpa ra 'ñai. Nubya con gue'a bi mū ra tuhni.

Nura 'ñai bi 'ñemba ra dāzū:

—A, nda ndo'yo cola, hingá xēca 'na xēni nu'a ra zu'ue gá tsise.

—¿Ha go drí 'bep'i hinte gui jū, nda xito da?

—Ne'i, nda ndo'yo cola.

—Ne'i, nda xito da. Nde'bu, nde'bu, ya bi guatho —bi 'ñémbabi.

'Yofo nuya nt'ani.

¿Hanja bi bō rá cue ra 'ñai? _____

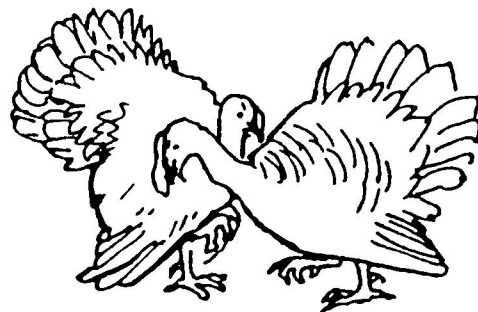
¿To'o ra ndo'yo cola? _____

Lección 28

Estudia los siguientes ejemplos que tienen las combinaciones 'b, 'm, 'n, 'ñ, 'r, 'u, 'y:

estar allí	–	'buhni	unos chiles	–	'raya 'ñi
México	–	'Monda	apartarse	–	'uegue
guajolote	–	ra ta'ni	provocativo	–	'yot'atuhni

Mi ja 'nara ngu gueta ra da'ñu.
De nu'a ra ngu'a mi 'buhni yoho
ya ta'ni xi mia 'yot'atuhni.



Nepu 'nara pa bi ntuhni, ha xi bi mihi ya'a. Nepu bi zonga
madetho ra da'ñu, asta mi 'uegue ya boja pa himi net'i. Pe nu'u
hinte mi ot'a ma su de ya boja.

Mi damfri'u bi 'mai 'nara boja. Nepu bi gai nu'a to'o mri
'yet'a ra boja, bi mihi nu'u ya ta'ni, ne bi 'ñembabi:

—Nuya ri noya guí mañhūua, hinga ja gui jatsūua. Nu habu
bí juadi nuya noya ne nuya ya tuhni, asta nuni ja ra dahni
'Monda, ngue'a ja bí jani ra dats'utbi.

Ha nu mi zoni'u, bi 'bant'a 'raya 'ñi.
Co nu'a bi t'otuabi'u, ya hinhya'mu
bi yopa ntuhni.



'Yofo nuya nt'ani.

¿To'o myá 'yot'atuhni? _____

¿Habu bi zoni mi ntuhni? _____

¿Habu bi ts'its'i? _____

¿Te 'be bi 'bant'a ya ta'ni? _____

En las palabras que siguen, nota la diferencia entre las que llevan el saltillo y las que no lo llevan:

dos – yoho
 anduvo – mbi 'yo

Se fueron al pueblo. – Bi ma ja ra hnini.

Se paró el autobús. – Bi 'ma ra boja.

Yoho ya mbane bi ma ja ra hnini. Mbi 'yo 'nadbū. Nepu ya de bi nde, bi 'ñémbi:

—Ya ga maha ma nguhū, zi mbane —bi 'ñenga 'na de gue'ū.

Nepu bi 'ñémbabi:

—Ma ga tacju 'nara boja ga maha.

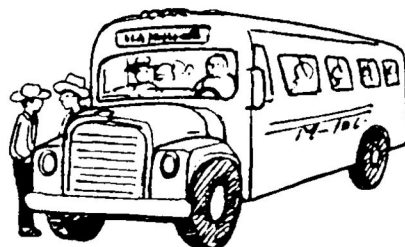
Nepu bi 'ba'ma 'nara boja. Nubya ya de bi 'ma ra boja, bi mudi ri 'yembaya to da bōts'e 'met'o.

Nubya ri 'ñémbabi:

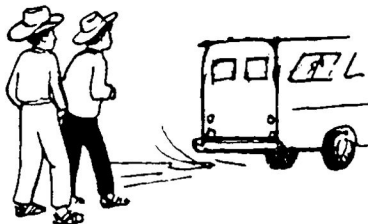
—Pōts'e 'met'o, zi mbane.

Nepu nu'a ma'na:

—Nu'i go da pōts'e 'met'o.



Ya'a mri 'yembaya mi 'bahni, mi damfri bi 'ño ra boja. Bi gohni, ni 'na ni ma'na hinto bi bōts'e.



 'Yofo nuna nt'ani.

¿Hangu ya mbane bi bōts'e? _____

Lección 29

Estudia los siguientes ejemplos que tienen o:

atrancaba – **xqui ntotse** se va a derrumbar – **da yot'e**
atrancamos – **ga totsū** va a hacer – **da 'yot'e**

'Nara mi'ño mi 'yo ja ra t'ohō. Ya de mi 'yoni haburaza. bi hyanda 'nara dazū xqui ntotsa ja 'nara danga do. Nepu nura mi'ño bi 'ñemba nu'a ra dazū:

—¿Te guí pepu, nda dazū? Asta xcá huexri da guí totsā nura do.

Ha nura dazū bi 'ñena:

—A, xi otho ri nhuecate. ¿Ha hinguí pađi gue ma da yotra xi'mhai? Bá ehe gui faxcagua pa ga totsū. Nu'bu hina, da yot'e.

Nepu nura mi'ño xi bi 'yode, mi 'bahni mi totsā nura danga do.

Nepu nura dazū emba ra mi'ño:

—Xi da ts'edi, pōde ya da daju.

Ha nura mi'ño xi mi otra ts'edi, asta xqui xe yá gua, ne asta xqui nxito yá da, mi totsā nu'a ra danga do.

Nepu ya xrá ya'a mi 'bahni xqui ntotse mahyegui, nepu nura dazū bi 'ñena:

—Ya bi zuca 'nara thuhu. Gui cocua gui totsā nuna do. Nugui ma ga hā te ga tsihū.

—Nde'bu, —bi 'ñenga ra mi'ño.

Ha nura dazū bi ma. Ha nura mi'ño bi gohni asta xqui nxito yá da mi totsā nu'a ra do. Nura dazū ya himbá pengui.



'Yofo nuna nt'ani.

¿Te mri 'bepa ra mi'ño da 'yot'e? _____

Lección 30

Estudia los siguientes ejemplos que tienen la combinación **th**:

ando aquí no más – **dí 'youatho**

maíz – **ra detha**

siempre – **nzantho**

comprar maíz – **ra thanditha**

'Nara pa ra mina bi nthēui ra 'ñai. Nepu bi 'ñenga ra mina:

—¿Habū ts'ū guí 'yo, nda 'ñai?

Ra 'ñai bi 'ñena:

—Ja dí 'youatho, nda mina. Dí homba rá hui 'nara ŋni. ¿Xi'i nda mina, te guí honi?

Ra mina bi 'ñena:

—Drá ma ga xofo ts'ū ma detha ja ma hyandi. Ya dá fudi dí ha'ma ma the co ma hyandi, ngue'a jo'o to'o da hñuxui ra thanditha.

Nura 'ñai bi 'ñena:

—Xi'a, dí njabu nehe, hingui ho da 'mūta 'na. Dí njani stá unga hñandi 'rama ŋni, hāngue dí hecuahe yá mado. 'Nandi dí hecje ya t'ū'ni.

Nepu enga ra mina:

—E nu'i nda 'ñai, guí pague xá hño'bu, ngue'a guí tsimgo ne guí tsimdo nzantho. Xigagui, hōnse ra hme co ra 'ñi dí tsi.

Nepu nura 'ñai bi 'ñena:

—Nde ha, nubya dí te, ga tsi'a dí ne, ha nu xcrá tu, ga jut'a dí tu.



'Yofo nuna nt'ani.

¿Te mi tsu' ra mina da hñuxui? _____

Lección 31

Nota la diferencia entre las palabras que tienen la combinación **th** y las que tienen la combinación **t'** en los siguientes ejemplos:

dormilón	—	ra xitha	falta	—	'betho
red	—	ra xit'a	adelántate	—	'bet'o

'Nara pa 'nara zate mi aha ja 'nara mboza. Nepu bi 'rani ra dangu, pe mi damfri bi mfetse co rá ts'u ra zate. Nu mi za ra zate bi hnetua rá ts'u, mi nuhu xi bi bo rá cue. Ne bi 'ñembabi ra dangu:

—Nubya ha, ma ga tsa'i, zi dangu.

Ha nura dangu bi 'ñena:

—Ay nda zate, oguí tsagui, hingue xi ma hne'a. Hyegagui ga ma, ngue'a 'nara pa ma gui hyongagui pa ga fax'a'i.

Ra ora'a ra zate xi bi nthede ne bi 'ñena:

—¿Nuga go ma ga hoñ'a'i pa gui faxcagui, ngu'i xi grá zi t'uqui? Nu'a gui 'yot'e, dangu, rí ma. Ya hindí ne gui 'yapca ma t'aha.

Nepu nura dangu bi 'ñembabi ra zate:

—Nde'bu, ya dá ma, pe beni nuna dí xi'a'i.

Deguehni bi thogui 'raya pa, ha nura zate bi zo ja 'nara xit'a. Nu mi za ra zate bi zo ra xit'a, xi bi ntsau pa xa duni pe himbi za. Ha nu mi 'yode ra dangu gue xi mi gue ra zate, bi ma hnest'ihí bá fats'i. Nu mi zoni ra dangu, bi 'ñemba ra zate:

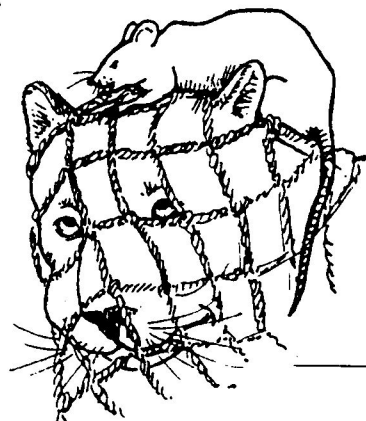
—Oguí tu ri mui, nda zate. Ma ga poñ'a'i de ra xit'a.

Hangue nura dangu bi mudí bi hyeca gatho ra xit'a co yá ts'i, pa bi bonga ra zate. Nu mi boni bi 'ñena:

—Dí jamadi, ya bi zatho —enga ra zate.

'Yofo nuna nt'ani.

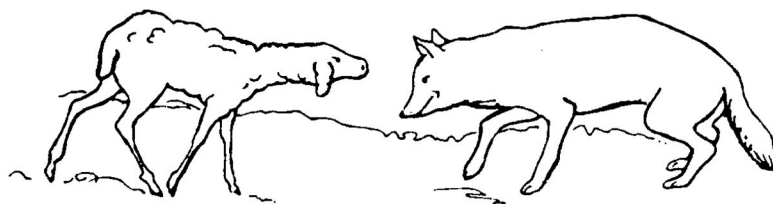
¿Há bi zo ra zate? _____



Lección 32

Nota la diferencia entre las palabras que tienen la combinación **ts** y las que tienen la combinación **ts'** en los siguientes ejemplos:

Tengo hambre.	–	tsuca 'nara thuhu
otro poco	–	má ts'ụ
No me muerdas.	–	oguí tsagui
Cierra los ojos.	–	ts'ant'a ri da
¡Qué me vas a comer!	–	ĩTe 'be gui tsipcagui!
llevar	–	tsits'i



'Nara deti xi mrá noxque, ya menthi mri 'yo.

—Bá thegui ja ra mbonthi —mi ena yá hmu—. Dí 'yobu, nu'bu bi za ra mi'ño, ua xi dá za.

Ya de mi 'yoni 'raya pa, 'nara pa bi nthēui ra mi'ño ne bi 'ñembi:

—¿Te guí pēcua, zi deti? Nubia ha ga tsa'i, xi tsuca 'nara thuhu.

Pe nura deti bi 'ñemba ra mi'ño:

—Oguí tsagui, ngue'a xi rá noxcagui. Te 'be gui tsipcagui xi drá ndo'yotho. To'mahma ma'ra ya pa, ga noca má ts'ụ. Nu'bú ha, gui tsagui.

Nu'bú ra mi'ño bi ma.

Nepu ma'na ra pa bi nthēui ma'naqui. Ya nu'bú xi xmá noho ra deti. Nubya ha, ra mi'ño bi 'ñembi:

—Nubya ha, ga tsa'i, xi tsuca 'nara thuhu.

Ra d̥eti bi 'ñena:

—Oguí tsagui, ma ga ut'i habu bi gohi mande 'nara d̥anga t'axa ndani ma'na xá noho de gueque.

—Nde'bu —bi 'ñenga ra mi'ño.

—Pe dri 'betho gui tsot'e gui ts'ant'a ri da, ne gui fota nara sagui pa gui mihi 'bestho ra ndani.

Nu'bú ra d̥eti mri 'betho da tsoni, bi 'ñembabi ra mi'ño:

—Xini bí 'bahni ra ndani.

Nu'bú ra mi'ño bi ts'ant'a yá da, bi fota ra sagui, bi zo 'na 'bai ra t'axa xin'mini, y nura d̥eti bi nexra 'rihi bi ma. Ha nura mi'ño bi nt'e'mi ja ya 'mini.



'Yofo nuya nt'ani.

¿Te bi 'yot'a ra mi'ño mi 'betho da tsoni? _____

¿Te bi ja ra mi'ño nu mi fota ra sagui? _____

Lección 33

'Yofo 'nara 'bede nu'a guí pa_{di} ja nuya 'ñu.

[illegible]

Índice

Propósito	iii
Sección I Utilizando las letras que son iguales	
a las del español	1-4
Lección 1 Letras ya conocidas y las combinaciones	
nd, ng, ns, nt, fr, ai	1
Lección 2 Letras ya conocidas, pronunciación de la	
letra u , y las combinaciones mb, mp, mf,	
mfr, ng, by, bd, tf, tm, dm	3
Sección II Presentando las letras que son distintas	
a las del español	5-40
Lección 3 El tono alto	5
Lección 4 a o ä	7
Lección 5 h	9
Lección 6 e o ε	11
Lección 7 El saltillo	13
Lección 8 'b, 'm, 'n, 'ñ, 'r, 'u, 'y	14
Lección 9 x	17
Lección 10 hm, hn, hñ, hu, hy	19
Lección 11 u o u	21
Lección 12 z	23
Lección 13 th	25
Lección 14 ts	27
Lección 15 o o ø	29
Lección 16 t'	32
Lección 17 ts'	35
Lección 18 c' o k'	37
Lección 19 qu' o k'	39

Sección III	Repaso	41–60
Lección 20	Repetición de frases	41
Lección 21	Combinaciones de letras mbr, tby, xr, xcr	43
Lección 22	u	44
Lección 23	a	45
Lección 24	h	46
Lección 25	El tono alto	47
Lección 26	x y z	49
Lección 27	e y u	52
Lección 28	'b, 'm, 'n, 'ñ, 'r, 'u, 'y	53
Lección 29	o	55
Lección 30	th	56
Lección 31	th y t'	57
Lección 32	ts y ts'	58
Lección 33	Práctica de la escritura	60

Autores:

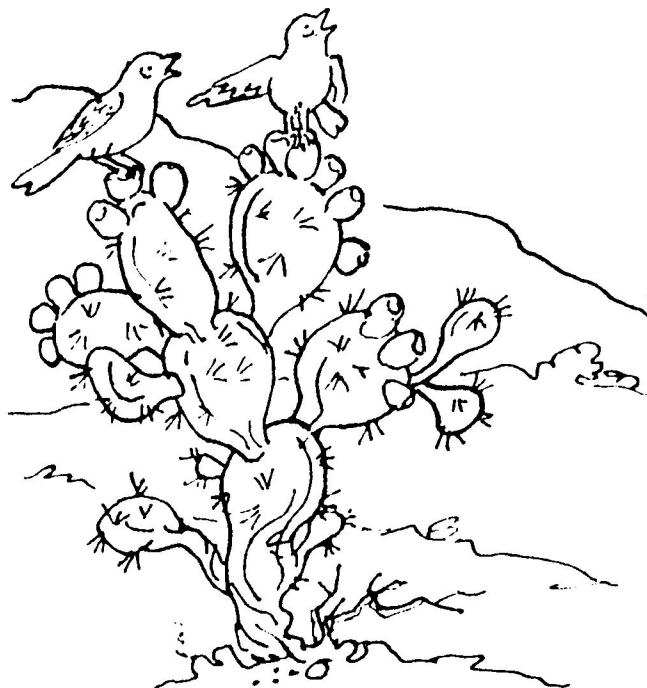
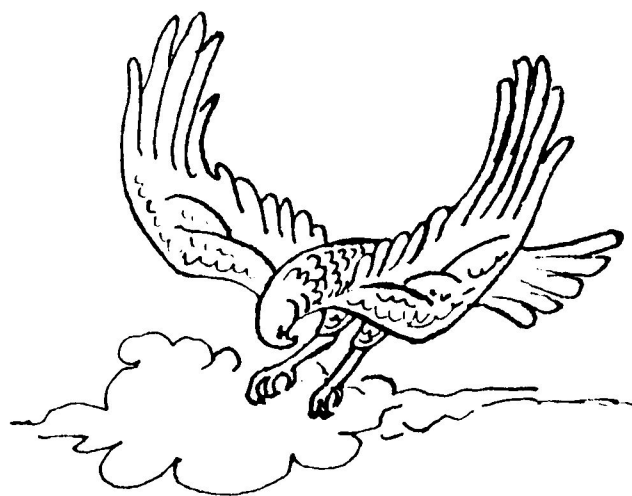
Gregorio Ortiz Barranco
Modesto Villa Martín
Luisa Ramírez Pérez
Porfirio Frijol García
Venancio Hernández Montiel
Hermenegildo Rangel Flores

Lingüista:

Nancy Lanier Murray

Dibujantes:

Catalina Voigtlander
Cathy Moser de Marlett





Se terminó de imprimir
en el mes de diciembre de 1993 en:
Editorial Cuajimalpa
Apartado 82-123
México, D. F. 05000

ISBN 968-31-0281-6